Finding Treblinka – Russian Excerpts

Все заключенные поляки, исключая немногих, были истощенные, худые, едва передвигали ноги. Оказывать им помощь, передавать что-нибудь запрещалось под страхом смерти.

All the Polish prisoners, with few exceptions, were emaciated, thin, they could barely move their legs. It was forbidden under pain of death to offer them help or pass anything to them.

Как-то я в песке нашел кусок хлеба и поднял его. Это заметили вахманы и дали мне 50 палок… Мне известны факты, когда после такого избиения люди умирали через 2-3 дня.

One day I found a piece of bread in the sand and picked it up. The guards noticed, and gave me 50 lashes. … I know of cases where people died 2 to 3 days after a beating like that.

Часто ночью в барак приходили эсэсовские офицеры, отсчитывали 15-20 человек и, разбудив их, уводили для забавы. Забава заключалась в том, что пьяные эсэсовцы показывали друг другу приемы избиения и убийства людей и демонстрировали эти умения тут же на заключенных.

SS officers would often come to the barracks at night, count out 15-20 people, wake them up, and take them away for entertainment. This entertainment consisted of the drunken SS men showing each other their techniques for beating and killing people and demonstrating these skills directly on the prisoners.

При попойках немцы часто приводили к себе в столовую несколько евреев, которых заставляли танцевать, при этом издевались над ними , били, смеялись, а потом отводили в дровянник и расстреливали.

During their drinking parties, the Germans would often take a few Jews to their mess hall, and force them to dance while mocking, beating, and laughing at them, and afterwards they would take them to the woodshed and shoot them.

Разъяренные офицеры требовали от вахманов выводить им десятками заключенных евреев и поляков поголовно всех расстреливали или заставляли последних по одиночке выбираться на пятиметровую вышку и прыгать оттуда на землю. Чаще всего заключенные евреи, прыгнув из вышки, ломали шею, руку или ногу, более слабые убивались смертельно. Те, которые прыгнули удачно и остались в живых и не ломали руку или ногу, офицеры заново заставляли лезть на вышку и повторять прыжок. Если и тогда кое-кто оставался в живых, офицеры пристреливали из пистолета.

The furious officers demanded that the guards bring them dozens of Jewish and Polish prisoners, they shot all of them or forced the last ones to climb a five-meter tower one after the other and jump to the ground. More often than not, the Jewish prisoners who jumped from the tower would break their necks, arms, or legs, and the weaker ones were killed instantly. The officers forced those who jumped successfully and survived and did not break an arm or a leg to climb the tower again and jump a second time. If anyone was still alive after that, the officers shot them with a pistol.

Иной раз расстрелы производились ради забавы. Точной даны не помню, но это было, примерно, в декабре 1943 начальник лагеря гаубтштурмфюрер фон Ойпен его помощники вышеперечисленные пьянствовали [утерштурмфюрер Префе, адъютант утершарфюрера Линдыке, интендант утершарфюрера Гаген, унтершарфюрер Лянц, унтершарфюрер Шварц, ротенфюрер Вайцер, унткршарфюрер Штумпе, унтершарфюрер Рёге]. С наступлением темноты взяли из лагеря 12-13 человек евреев вывели за лагерь, к сторожевой вышке, двух человек заставили подняться на вышку и выбросили их в окно, с высоты, примерно 5 метров. Позабавившись с этим занятием, расстреляли оставшуюся группу евреев, а затем возвратились в контору (помещение столовой) и продолжили пьянствовать.

Sometimes executions were carried out for fun. I don’t remember the exact date, but it was around December 1943, the camp commandant Hauptsturmführer von Oypen [and] his assistants listed above, [Untersturmführer Prefi, adjutant of Unterscharführer Lindike, quartermaster of Unterscharführer Hagen, Unterscharführer Lanz, Unterscharführer Schwarz, Rottenführer Weitzer, Unterscharführer Stumpe and Unterscharführer Rioge] were getting hammered. When it started getting dark, they took 12-13 Jews from the camp and led them out of the camp to the watchtower, they forced two people to climb the tower and they threw them out of the window, from a height of about 5 meters. After amusing themselves with that, they shot the remaining group of Jews and then went back to the office (the mess hall) and continued drinking.

В июне месяце, когда я стоял на вышке 3, охраняя зону еврейского лагеря, лично видел как группвахман Мундер и унтершарфюрер Штумпе, примерно 17-00 дня после того, как заключенные возвратились с работ, вывели из барака 4-х мужчин - евреев, провели их через ворота в дровник. Я видел как Мундер взял березовый кол, а потом заставлял поочередно евреев поворачиваться к нему спиной. Старался бить колом по затылку. Штумпфе стоял там же и наблюдал. После того, как евреи были убиты, Мундер и Штумпфе вышли из дровника и направились в лагерь. С вышки 3 мне хорошо было видно, что делалось в дровянике, так как последний крыши не имел, а был составлен из штабелей дров. За что были убиты Мундером евреи мне не известно.

During the month of June, as I was standing on Tower 3 guarding the Jewish camp zone, I personally saw Gruppenwachman Munder and Unterscharführer Stumpe, at about 17-00 in the afternoon, after the prisoners had returned from work, take four men – Jews – out of the barracks and lead them through the gate into the woodshed. I saw how Munder took a birch stake and then forced the Jews to turn their backs to him one by one. He tried to hit them on the back of the head with the stake. Stumpe just stood there and watched. After the Jews were killed, Munder and Stumpe left the woodshed and headed towards the camp. From Tower 3, I could see clearly what was going on in the woodshed, as it didn’t have a roof and was made up of stacks of firewood. I don’t know why the Jews were killed by Munder.

Я много раз видел, - рассказывает рабочий карьера Крым Станислав, - как немцы вели на расстрел в лес заключенных из «трудового лагеря». Мой дом от места расстрела находился в 250-300 метрах. Я и моя семья неоднократно слышали залповые и одиночные выстрелы и крики умирающих людей. Насколько помню первый раз я увидел и услышал выстрелы, плач, крики людей в конце 1941 года.

“I saw many times,” recalls quarry worker Krym Stanislav, “how the Germans led prisoners from the “labor camp” to be executed in the forest. My house was located 250 or 300 meters from the execution site. Me and my family would often hear volleys and single shots and the cries of the dying people. As far as I can recall, the first time that I saw and heard the shots, the crying, and the people screaming was at the end of 1941.”

Осенью 1943 года при массовом расстреле заключенных граждан еврейской национальности мужского и женского пола, я в числе других двадцати вахманов также принимал в этом расстреле участие. По распоряжению комменданта лагеря мы вахманы выводили заключенных из лагеря примерно по 20 человек, в три колонны. В колоннах мы отводили их к лесному массиву, где были уже выкопаны ямы.Старший группы вахманов приказывал им всем раздеваться до гола, снимать все драгоценные вещи, а затем ставили лицом к яме и по команде расстреливали. Я лично принимал участие тогда в расстреле двух групп и поэтому считаю, что расстрелял два человека так-как на каждого вахмана приходилось по человеку. Вещи и драгоценности расстрелянных отвозили к лагерю.

In the autumn of 1943, at the time of the mass killing of male and female Jewish civilian prisoners, myself and 20 other guards also took part in that shooting. By order of the Camp Commandant, us guards led the prisoners out of the camp, about 20 people at a time, in three columns. We led them in the columns to the forest area, where pits had already been dug. The senior of the group of guards ordered them all to strip naked and take off any valuables and then face the pit, and they were shot on command. At that time, I personally took part in the execution of two groups and so I reckon I shot two people because there was one person for each guard. The personal belongings and valuables from the people who were shot were taken to the camp.

Как муж рассказал, детей различного возраста привели в лагерь, где на виду у всех заключенных выстроили и заставили петь песни, а затем из числа 120 детей отобрали 60 наиболее слабых и маленьких и повели их в лес к ямам, где их зверски убили. Убивали детей палками, плетками, рубили их топорами, резали кинжалами и убивали ударами молотка по лицу или голове. Душераздирающие крики маленьких детей разносились по всему лагерю. Оставшиеся в лагере 60 здоровых детей впоследствии умерли от истощения или непосильного труда или же были убиты такими же зверскими способами.

As my husband told it, they brought children of various ages to the camp, where they lined them up in front of all the prisoners and forced them to sing songs, and afterwards, out of 120 children, they selected 60 of the weakest and youngest and took them to the forest to the pits, where they brutally murdered them. They murdered children with sticks, whips, hacked them with axes, stabbed them with daggers, and murdered them with hammer blows to the face or head. The heartrending screams of small children resounded through the whole camp. The 60 healthy children who had remained at the camp died later on due to exhaustion or backbreaking labor or were murdered in the same brutal ways.

23 июля, в 20 часов немцы вывели группу евреев на расстрел в лес. В этой группе были я, мой муж, дочь и сын. Привели к яме и велели лечь лицом вниз. Я думала как удрать. Мои дети отошли к мужу. Раздались выстрелы. Муж был смертельно ранен в голову я мужу носовым платком прикрыла раненную голову. Я и дети еще не были ранены. Мне муж велел бежать. Я взяла детей и побежала. Дети вернулись к раненному отцу. Я побежала в лес и меня тут ранили в бок. О судьбе детей я не знаю, или их убили, или они убежали.

On 23 July at 8 p.m. the Germans took a group of Jews into the forest to be shot. Me, my husband, and our children were in this group. They took us to a pit and ordered us to lie face down. I thought about running for my life. My children went to my husband. Shots rang out. My husband was fatally wounded in the head, I covered my husband’s wounded head with a handkerchief. My husband told me to run for it. I took the children and ran. The children went back to their wounded father. I ran into the forest and was wounded in my side. I don’t know what happened to my children, if they were killed, or if they escaped.

Группа, где был и я, была выведена к яме в 7 часов вечера. Стоя на краю могилы я взял под руку доктора Бадаша и ждал. Раздались выстрелы. Доктору Бадашу пуля попала в голову и он, падая, увлек и меня в яму. Охранники слегка пьяные подошли к могиле начали добивать раненных и уцелевших. Они стреляли плохо и четверо, в том числе и я, остались в живых. Затем привели детей, о которых я говорил выше, и тоже расстреляли. Мы ждали, что нас засыпят землей, но этого не случилось и с наступлением сумерек (неразборчиво) ушли. Мы, четверо, воспользовавшись моментом, поднялись из под трупов детей и ушли в лес.

The group that I was with was taken to the pit at seven o’clock in the evening. I stood at the edge of the grave and took Dr. Badash by the arm. Shots rang out. A bullet hit Doctor Badash in the head and as he fell, he dragged me into the pit. The guards, who were a bit drunk, went up to the pit and started to finish off the wounded and the survivors. They shot poorly and four people, including me, survived. Then they brought the children I mentioned earlier, and they shot them as well. We waited for them to cover us with earth but that didn’t happen and when it got dark they [inaudible] left. The four of us seized the moment, got up from under the children’s corpses, and went into the forest.

И уже на окраине этого леса начинаются длинные братские могилы.

Already at the edge of the forest, the long mass graves begin.

Как международного памятника пережитой страшной трагедии

Like an international monument of to the terrible tragedy that was experienced.

Пока трудно обнаружить следы и тайны этой печи-фабрики сожжения людей, но по имеющимся данным можно ее себе представить

It is still difficult to detect the traces and secrets of this furnace-factory for burning people, but based on the available data, it is possible to imagine it

Немцы пытались замести следы своих преступлений. После бунта евреев они ликвидировали все уцелевшие от пожара лагерные постройки. Сейчас на территории бывшего «лагеря смерти» посеяны овес, рожь, люпин. Остались стены сгоревших жилого дома и скотного двора колониста СТРЕБЕНЬ, осевшего на месте лагеря. Признаками существования лагеря остались: проволочные заграждения, пепел, шлак и множество ям, где были зарыты предметы домашнего обихода сожженных евреев.

The Germans tried to eliminate the traces of their crimes. After the Jewish uprising, they liquidated all the camp buildings that had survived the fire. Now, oats, rye, and lupines have been planted on the site of the former “death camp.” The walls of a burned-outa residential building and cattle yard belonging to a colonist by the name of Streben who settled on the camp’s site still remain. The signs of the camp’s existence are: the barbed wire fences, the ashes, the cinders, and the myriad pits where they buried the household items of the Jews who were burned alive.

приемная видимо там была, такая что принимали их там и обрабатывали.

Apparently, there was a reception area there where they were received and processed.

“Ничто не могло сохранить тайны Треблинки: ни восемь башен с пулеметными установками, ни проволочные заграждения и рельсовые противотанковые ежи, ни рожь, посеянная на месте лагеря. Кровь замученных на колосьях ржи”

Nothing could keep Treblinka’s secrets: not the eight watchtowers with machinegun mounts, nor the barbed wire fences, nor the Czech hedgehogs (anti-tank obstacles) made from rails, nor the rye that was sown on the camp area. The blood of the tortured [prisoners] on ears of rye.

Немцы пытались замести следы своих преступлений. Они снесли все постройки лагеря и посеяли рожь, овес и картофель. Но проволочные стены, могилы миллионов замученных людей, чудом уцелевшие люди-свидетели рассказали правду о Треблинке.

The Germans tried to cover up the traces of their crimes. They demolished all the camp buildings and planted rye, oats, and potatoes. But the barbed wire fences, the graves of the millions of people who were martyred, and the miraculously surviving human witnesses told the truth about Treblinka

Освободительная роль Красной Армии; борьба против фашизма, стремящегося уничтожить все народы Европы; братство советского и польского народов, ставших жертвами нацистской политики уничтожения.

The Red Army’s liberating role; the fight against fascism, which sought to annihilate all Europe’s peoples; the fellowship of the Polish and Soviet peoples, who had become the victims of the Nazi policy of extermination.

Обнаружены места сожженных бараков, обгорелые стены кирпичных и бетонных хозяйственных построек, большое количество разбросанных предметов домашнего обихода: миски, кружки, вилки, детские игрушки, обрывки документов и книг, порванные части одежды, а также много обуви всех размеров и видов; порытая земля и чувствуется запах разлагающихся трупов. Все это свидетельствует, что в этом месте немецкие убийцы производили массовое уничтожение людей своим известным «научным» методом.

They discovered the remains of torched barracks, the burnt walls of brick and concrete outbuildings, huge numbers of scattered household items: bowls, mugs, forks, children’s toys, scraps of documents and books, torn pieces of clothes, and many shoes of all sizes and types; dug-up earth and the stench of decaying corpses. All this was evidence that here, in this place, the German murderers had carried out a mass extermination of people using their infamous “scientific” method.

Числа 10 апреля 1942 г[ода] пришел немец и объявил, что пришел приказ: в течении 14 к ней построить лагерь с бараками, огородить его проволокой, построить фундаменты и провести к этому лагерю железнодорожную ветку.

On 10 April 1942, a German came and announced that an order had been received: Within the next 14 days, a camp with barracks was to be built and fenced in with wire, foundations were to be built and a railway line was to be laid to this camp.

В одном, как я уже показывала, небольшого размера бараке были кухня и столовая для немцев, канцелярия лагеря и две жилые комнаты. В одной жил комендант, в другой — я с Митовской. При бараке, кроме этого, была пристройка, в которой жили пять немцев из персонала лагеря. Остальные немцы, а всего их было человек 25, днем находились на территории этого лагеря, а к вечеру спать уходили в лагерь № 1. Так было первую неделю моего пребывания в лагере. Затем построили еще два больших барака и сарай с песчаным полом. В одном бараке жили немцы, в другом — украинцы-надзиратели. Все же рабочие-евреи спали в сарае, прямо на песке, потому что пола фактически никакого не было.

In one small barracks, as I’ve already shown, there was a kitchen and a canteen for the Germans, a camp office, and two living rooms. The commandant lived in one of these, and Mitovskaya and I lived in the other. As well as this, the barracks also had an annex where five Germans from the camp personnel lived. The rest of the Germans, and there were about 25 of them in total, were in the camp area during the day, but in the evenings they went to sleep in Camp 1. That’s how it was in the first week of my stay in the camp. After that, they built two big barracks and an outhouse with a sand floor. The Germans lived in one barracks, and the Ukrainian guards lived in the other. All of the Jewish workers slept in the outhouse, right on the sand – because, essentially, there wasn’t a floor.

Вагоны набили людьми до пределов. Достаточно сказать, что в моем вагоне находилось 215 человек. Не только лежать при этих условиях, даже присесть не было никакой возможности. Двери, как только мы погрузились в вагон, немедленно с внешней стороны закрыли. Воздух поступал только через восемь маленьких окошек, приспособленных, собственно, для птиц. Из г[орода] Мензижец мы выехали 18 августа в 11 часов дня. На станцию Треблинка 1 прибыли 19 августа в 5 часов утра. Все это время вынуждены были простоять. Пищи и воды не только не давали, но, более того, расстрелом на месте пресекали всякую попытку получить воду, и все оправлялись в том же вагоне.

The railway carriages were completely packed full of people. Suffice it say that in my carriage, there were 215 people. It wasn’t just impossible to lie down under these conditions, it was impossible to even sit down. As soon as we got on board the carriage, the doors were quickly shut from the outside. Air only came in from eight small windows that were actually intended for birds. We left Międzyrzec on 18 August at 11a.m. We arrived at Treblinka station on 19 August at 5 in the morning. We had to stand the whole time. Not only did they not give us food and water, but what’s more, any attempt to get water was answered by shooting on the spot and everyone relieved themselves in the same carriage.

Мужчин помоложе присоединили к группе евреев, работавших в лагере к моменту нашего приезда, и всем нам дали задание вытаскивать трупы из вагонов на перрон.

They put the younger men with a group of Jews who were working in the camp at the time of our arrival, and we were all given the task of dragging the corpses out from the carriages and onto the platform.

Крыши как таковой, здание не имело и был только бетонный потолок, для герметичности и водонепроницаемости обмазанный смолой.

The building had no roof as such, and there was only a concrete ceiling that was covered with resin to seal it and make it waterproof.

Поднимаясь по входной лестнице, вы попадали прежде всего в пристройку деревянную, напоминающую коридор. Как входная дверь в здание, так и три железных двери, ведущие из этой пристройки в три камеры этого дома, герметически закрывались. Каждая из трех камер имела такие три измерения: длина — 5, ширина — 4, высота — 2 метра. Пол и стены уложены из кафеля, потолок цементный. В каждой камере одно отверстие проделано в потолке. Причем прикрыто оно сеткой. Из стены в камеру выходит труба со своеобразным раструбом с сетчатым дном. Раструб смонтирован почти у самой стены. Стена в этом месте имеет значительное загрязнение копотью. Напротив входной двери имеется также герметически закрывающаяся выходная дверь. Все три двери этих камер открываются в сторону установленной у самого дома цементной рампы.

As you climbed the entrance stairs, you first found yourself in a wooden annex that resembled a corridor. Both the entrance door to the building and the three iron doors leading from this annex to the three cells in this building were hermetically sealed. Each of the three cells had the following dimensions: length - 5 m, width - 4 m, and height - 2 m. The floor and walls were tiled, and the ceiling was cement. There was a hole with a grid in the ceiling of each cell. It was covered with netting. A pipe with a peculiar kind of funnel-shaped extension and grid bottom came out of the wall into the cell. The funnel-shaped extension was mounted almost on the wall. The wall in this place was covered with a thick layer of soot. Opposite the entrance door was a hermetically sealed exit door. All three doors of these cells opened towards the cement ramp that was installed right next to the building.

Это был обыкновенный четырехцилиндровый мотор, работавший на бензине и, по рассказу немца-моториста, будто-бы русской марки. Мотор был установлен на деревянной раме и пускался как только люди загонялись в камеры "душегубки", причем выхлопная труба перекрывалась и открывался вентиль трубы, по которой отработанный газ поступал в "баню".

It was an ordinary four-cylinder engine that ran on petrol and, according to a German motor mechanic, it was supposedly Russian-made. The engine was mounted on a wooden frame and started as soon as people were driven into the “*dushegubka*” [gas wagon, lit. “soul killer”] cells, at which point the exhaust pipe was closed and the valve of the pipe through which the exhaust fumes entered the “bathhouse” was opened.

К вопросу об устройстве здания и механики истребления людей чрезвычайно важно до-

полнить, что в пристройке к зданию был установлен обыкновенный тракторный двигатель, который приводили в движение в двух случаях: в то время, когда камеры заполнялись людьми, и для осветительных целей. Причем от этого генератора одна отводная труба, по которой выходили отработанные газы, была проведена в здание через чердак к каждой камере и, как я уже показывал, в каждой из камер газы выходили через раструб.

Другая труба от генератора выходила непосредственно на улицу. И это ясно: когда мотор служил в целях умерщвления людей, газы вводились через систему труб в камеры, когда же основной целью было питание электросети, газы выходили непосредственно наружу.

On the issue of the structure of the building and the mechanics of exterminating people, it is extremely important to add that an ordinary tractor engine was installed in the annex to the building, which was set in motion on two occasions: when the chambers were filled with people, and for lighting purposes. An outlet pipe from this generator, out of which the exhaust gases came, was fed into the building to each chamber via the attic, and as I explained, the gases came out into each chamber through the funnel-shaped extension. Another pipe from the generator came out directly into the street. It’s clear – when the engine was used for exterminating people, the gases were directed through a system of pipes into the chambers, and when the primary purpose was to power the electricity network, the gases were sent directly outside.

Scherbak: Когда душегубка была полна людьми, моментально закрывали плотно двери и туда пускался по трубопроводу отработанный газ от дизель-мотора, который помещался за стеной в пристройке...

Goncharov: каждая душегубка имела 4 отдельных камеры, где истреблялись заключенные при помощи удушливого газа от дизель-моторов, которые помещались в каменных пристройках к этим каменным зданиям (душегубкам)

Scherbak: When the *dushegubka* [gas wagon, lit: “soul killer”] was full of people, the doors were immediately shut tight and the exhaust fumes from a diesel engine that was installed behind the wall in the annex was sent in through a pipeline.

Goncharov: Every *dushegubka* had four separate chambers, where prisoners were exterminated using suffocating gas from diesel engines located in stone annexes to these stone buildings (the *dushegubkas*).

Trawniki men Piotr Goncharov and Nikolai Scherbak agree that it was housed within the structure but within a stone annex.

Снаружи у стены дома был установлен мотор от автомобиля, от которого вовнутрь была проведена труба.

A car engine was installed outside by the wall of the house, with a pipe leading from it into the interior [of the building].

Особенным истязаниям подвергались мужчины и красивые женщины, обреченные на смерть. Их били плетками, прикладами, палками, отрезали уши, выбивали глаза, а затем умерщвляли в «душегубки(е)».

They tortured the men and beautiful women who were condemned to death in a particularly brutal way. They beat them with whips, rifle butts, sticks, they cut their ears off, gouged their eyes out, and then killed them in “*dushegubkas*.”